

Е.П. Хоч

Жанровый подход в обучении письменной научной коммуникации на английском языке

ГУ Высшая Школа Экономики активно участвует в реализации программы интеграции российской высшей школы в формируемое общеевропейское пространство высшего образования (Болонский процесс). В марте 2005 года ГУ ВШЭ представлял Россию на Берлинской конференции стран, подписавших Болонскую декларацию. Напомним, что Болонский процесс как долгосрочная программа действий предусматривает активизацию студенческой мобильности и академического обмена, совместные учебные планы, двойные дипломы, междуниверситетские программы магистратуры, а также двойные ученые степени¹.

Обучение студентов эффективной научной коммуникации на иностранном языке в этих условиях становится особенно важным. С 2005 года студенты IV курса факультета менеджмента участвуют в эксперименте по переходу к новой модели преподавания английского языка в ГУ ВШЭ. Они сдают экзамен по дисциплине ESP в форме защиты *проекта* выпускной квалификационной работы (ВКР), который должен представлять собой «краткое изложение общего замысла и основных параметров ВКР»². Цель данной статьи - оценить возможности использования жанрового подхода в подготовке студентов к написанию этого проекта.

Жанровый подход (*genre-based approach*) в преподавании ESP разрабатывается с конца 1960-х гг. Теоретики жанрового анализа исходят из того, что наиболее значимые тексты нехудожественной прозы являются результатом определенной социальной практики. Следовательно, важнейшие внутренние (содержательные) и внешние (формальные) характеристики письменного научного дискурса (включая его цель, функции, способ структурной организации, стилевую принадлежность, контекстность и даже формулировку темы в виде заглавия) определяются традицией институциональной культуры, в рамках которой дискурс существует. Таким образом, жанровый подход базируется на изучении и соотнесении, с одной стороны, сообществ, социумов, в данном случае академических, (*discourse community /disciplinary community*), а с другой стороны, собственно жанров научной речи (*genres*), которые эти сообщества создают и используют.

¹ См.: Аналитический обзор «Формирование общеевропейского пространства высшего образования. Задачи для российской высшей школы» на сайте ГУ ВШЭ.

² См.: Регламент подготовки и проведения экзамена по дисциплине «Английский язык для профессиональной коммуникации» в рамках перехода к новой модели преподавания английского языка в ГУ ВШЭ на 2006/2007 учебный год и Общие методические требования к проекту выпускной квалификационной работы на английском языке.

В процессе такого анализа формулируются задачи языкового обучения (*language-learning tasks*)¹. Именно последние имеют непосредственное отношение к педагогической практике, к разработке программ, учебных курсов по устной и письменной научной речи.

Рассмотрим подробнее базовые составляющие жанрового подхода и возможные механизмы его применения.

Актуализация понятия академического сообщества как «носителя» научного дискурса, как «адресата» в системе письменного информативного общения требует ответа на ряд вопросов. Например, в какой мере мы считаем его единым и вненациональным, то есть в какой мере мы рассматриваем производимый им письменный дискурс риторически универсально структурированным. Довольно сложно дать однозначный ответ на данный вопрос. Превалирующим в литературе является мнение, что риторические структуры в языках существенно различаются в способах определения и развития темы дискурса². Особенно важными в данном случае представляются расхождения в восприятии формальной и содержательной сторон информативного (когнитивного) общения в англоязычной и русскоязычной научной коммуникации. Эти расхождения выражаются, в частности, в повышенном внимании представителей англоязычных культур к четкому композиционному построению письменной речи и ее структурированию (Кузьменкова, 2005, с.177-182).

Опыт защиты студенческих проектов в рамках эксперимента показывает, что русскоязычные специалисты, представители выпускающих кафедр, часто оценивают проекты с точки зрения актуальности и привлекательности самой темы, идеи, считая второстепенным по значимости точное следование формату, то есть канону жанра. Языковой аспект как передача информации на иностранном языке в их восприятии исчерпывается проблемой специальной терминологии и грамматики. Подобный подход находит свое отражение и в некоторых студенческих работах. Их авторы, игнорируя четко очерченную формальную структуру заданного жанра, в отдельных случаях создают тексты иного типа, например, эссе (*argumentative/ descriptive/ theory or literature-based essay*) вместо проекта ВКР. В этой ситуации преподавателю-лингвисту следует занимать последовательную позицию в опоре на культурообусловленные традиции англоязычного академического сообщества, поскольку именно эта аудитория в данном случае является адресной.

Понять, предугадать ожидания англоязычного читателя создаваемого текста – одна из важнейших задач. Известно, что глубина понимания академической прозы зависит от

¹ См., например: Swales (1990) и Johns (2003).

² См., например: Swales (1990) о концепции Коннор и Каплана.

способности адресата (читателя) выделять понятийные блоки, образующие текст, а так же воспринимать концептуально-иерархическую структуру, которая их связывает¹. Отсутствие в ней значимых блоков может привести к непониманию, к срыву в процессе коммуникации. Наоборот, эффективное использование соответствующей конкретному жанру риторической структуры не только облегчает восприятие такого текста, но упрощает и сам процесс его создания. Таким образом, предлагая студентам написать научный текст определенного жанра, преподаватель должен обязательно акцентировать важность его структурной организации.

Проект ВКР на английском языке как краткое изложение общего *замысла* дипломной работы во многом соответствует жанру англоязычного научного дискурса, называемому *proposal*. Известны следующие разновидности этого жанра: *dissertation proposal*(1), *research\grant proposal* (2). Первый является проектом диссертации (бакалаврской, магистерской или докторской/PhD), который пишется для утверждения темы и основных параметров исследования. Во втором случае речь идет о заявке на грант или на финансирование исследовательского проекта.

Рассмотрим подробнее основные характеристики жанра *dissertation proposal*. Тексты данного жанра обычно не публикуются, поэтому основным источником для их изучения служит, во-первых, учебно-методическая и справочная литература (разного рода руководства и пособия о том, как писать диссертации различного уровня), а во-вторых, монографии по методологии исследований в соответствующей области².

Анализ указанных источников позволяет сделать следующие выводы о внешних и внутренних категориальных признаках жанра:

Объем текста варьируется от полутора до семидесяти-восемидесяти страниц в зависимости от уровня диссертации и требований научных институтов. По данному признаку *proposals* могут быть разделены на три подгруппы: 1) краткие 1,5 - 3 стр.; 2) среднего размера 10 – 20 стр.; 3) длинные до 70 – 80 стр. (так называемые *comprehensive proposals*, которые в отдельных случаях представляются к защите при написании *PhD dissertation*).

Формально-структурная организация текста включает следующие элементы (Swales 1990, с.186-187):

- 1) Front Matter: title page, abstract, table of contents
- 2) Introduction
- 3) Literature survey

¹ См., например: Swales (1990) о концепции Блантона.

² См., например Glatthorn & Joyner (2005), White (2000), Gill & Johnson (2002).

4) Description of proposed research (including methods, approaches, and evaluation instrument)

5) Back Matter: institutional resources, personnel, budget, references.

В кратких вариантах данного жанра *«front matter»* обычно подразумевает только заглавие, иногда с пометкой *«working title»*. *Abstract* чаще всего пишется для «длинных» вариантов в объеме от 350 до 500 слов. Введение структурируется по-разному, в зависимости от объема текста и предъявляемых требований. Минимальная членимость этой части текста: *study background* (1), *aims* (2). В текстах среднего и большого объема обычно выделяются следующие блоки: *general background of the study*, *problem statement (aim and objectives)*, *professional significance of the problem (topic justification)*, *delimitations of the study (scope and limitations)*, *definitions of the key terms*. Обзор литературы по изучаемой проблеме может быть максимально сжатым и внутренне неструктурированным в кратком варианте жанра. В этом случае подзаголовков может быть *«relationship to previous work»*. В развернутом изложении обзор содержит две части: *theoretical literature*(1), *empirical research* (2). Описание предлагаемого исследования обычно имеет подзаголовков *«methodology»* или *«methods»*. Этот раздел структурируется только в текстах среднего и большого объема с выделением следующих блоков: *type of research /specific subtype (methodological approach)*, *instrumentation*, *data collection*, *data analysis*. *«Back Matter»* вне зависимости от объема текста обязательно содержит подразделы: *resources*(1), *references*(2).

Содержательные и жанрово-стилистические характеристики текста обусловлены его функциональной направленностью, задачей представить обоснованный план исследования, то есть предельно сжато или более развернуто ответить на вопросы: что, почему, как, а так же когда/где будет исследовано. Авторский замысел актуализируется таким образом в последовательном раскрытии темы с широким использованием специальной терминологии и клишированных выражений, относящихся к научному стилю речи. Логичность повествования поддерживается четким структурным построением текста, делением на абзацы, довольно большим количеством подзаголовков, широким использованием лексико-грамматических средств связи. Особую роль играет модальность как обязательная категория научного дискурса¹. В текстах данного жанра обнаруживаются следующие способы выражения модальности: модальные глаголы (*would*, *could*, *may*), лексические глаголы (*seem*, *appear*, *suggest*), модальные наречия, выражающие возможность/вероятность (*probably*, *possibly*, *apparently*), модальные прилагательные (*certain*, *probable*, *undoubted*), модальные существительные (*assumption*,

¹ См., например: Jordan (1997)

possibility, estimate), выражения мнения/оценки/ сомнения (*I believe..., to our knowledge..., it may suggest that..., it seems reasonable to assume...*). Важной содержательной характеристикой данного жанра является так же широкое использование будущего времени, особенно во вводной части и в разделе, описывающем методологию.

Таким образом, жанровый анализ письменного научного дискурса позволяет сформулировать ряд задач по подготовке студентов к написанию проекта ВКР. Несомненно, что важнейшим компонентом соответствующего курса ESP должно стать ознакомление студентов с риторической структурой избранного жанра (*dissertation proposal*). Изучение традиционных компонентов курса «*academic writing*» (релевантных грамматических конструкций, клишированных выражений, специальной терминологии, метадискурса, техники цитирования, оформления ссылок и др.) должно выстраиваться в контексте упомянутой функциональной структуры. Следует помнить, однако, что жанр с его риторической структурой нельзя рассматривать в отрыве от другого важного элемента жанрового анализа – академического сообщества. Студенты должны понимать ситуативность и контекстность научного дискурса и оценивать в этом смысле соответствие своих текстов ожиданиям адресной аудитории.

Литература

1. Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. – М.: Издательский дом ГУ ВШЭ, 2005.
2. Gill, J., & Johnson, P. (2003). *Research methods for managers*. London: SAGE Publications Ltd.
3. Glatthorn, A. A., & Joyne, R.L. (2005). *Writing the winning thesis or dissertation*. California: Corwin Press.
4. Johns, A.M. (2003). Genre and ESL/EFL composition instruction. In B. Kroll (ed.) *Exploring the Dynamics of Second Language Writing*, pp. 195-215. Cambridge: Cambridge University Press.
5. Jordan, R.R. (2003). *English for Academic Purposes: A guide and resource book for teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Swales, J. M. (1990). *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
7. White, B. (2000). *Dissertation skills for business and management students*. London: Thompson Learning.